中欧森林执法和行政管理双边协调机制

第一条　双边协调机制的建立

1.1 中华人民共和国国家林业局和欧洲委员会同意建立森林执法和行政管理双边协调机制。

1.2 双边协调机制成员将由中华人民共和国国家林业局和欧洲委员会以及对此感兴趣的欧盟成员国组成。国家林业局和欧盟环境总司将与其他必要的部门进行协调，以确保森林执法和行政管理纳入到中国和欧盟的发展、贸易与海关政策及其它政策中。

1.3 双边协调机制将制定多年工作计划和工作机制。

1.4 原则上，双边协调机制会议将轮流在欧洲和中国举行，主办方负责主持会议并准备会议纪要草案。

1.5 双边协调机制会议将每年举行一次，经双方同意可调整。

1.6 经双方同意，可邀请第三国的专家、科学家、政策研究人员、私营部门和社会团体代表，以及其他利益相关者参加会议或为会议做出贡献。

第二条　双边协调机制的目标

2.1 总体目标是减少全球非法采伐和相关贸易，并遵循科学发展观的总体要求，促进环境、社会和经济可持续发展。

2.2 双边协调机制将为如下活动提供论坛：

2.2.1 政策对话；

2.2.2 交流双方关于森林执法和行政管理的活动，以及打击非法采伐

和相关贸易的行动；

2.2.3 考虑共同打击非法采伐和相关贸易的可能措施。

第三条　双边合作机制的工作内容

3.1 探讨由中欧双方共同制定，而木材出口国实施的木材和木材产品合法性核准体系（包括《森林执法、行政管理和贸易》的《自愿伙伴关系协议》）的可能性。

3.2 交流并协调中欧涉及第三国，特别是木材生产国要求参与的培训、活动及信息，包括中国和欧洲企业在木材生产国的行为准则。

3.3 交流关于来源合法和可持续经营生产的林产品的私营和公共采购政策信息，并寻求促进合法来源和可持续经营木材产品贸易的途径。

3.4 协助中国和欧盟，以及木材生产国私营部门的业务接触，以增加木材产品供应链信息的沟通。

3.5 交流森林认证体系信息。

3.6 确定政策和技术研究重点领域，并协调相关双边活动。

3.7 根据联合国森林论坛、国际热带木材协定、联合国粮农组织和《联合国气候变化框架公约》等国际进程和论坛，以及区域倡议，包括亚太森林恢复与可持续管理网络，交流有关森林行政管理的信息；

3.8 其他共同感兴趣的活动。

第四条　双边合作机制的执行方式

4.1 双方将为实施第 3 条的活动配置资源，原则上使用欧洲委员会管

理的双边、区域和专项发展援助资金。

4.2 经国家林业局同意，欧洲委员会将资助一位或多位专家拟定多年工作计划建议。该项工作将在国家林业局、欧洲委员会，以及欧盟感兴趣的成员国密切配合下，由中国和欧盟的主要利益相关方合作完成。该项工作将于 2009 年 3 月完成。

第五条　法律问题

5.1 双边协调机制的建立不涉及国际法规定的任何义务。

本协议于 2009 年 1 月 30 日在布鲁塞尔达成并签署。

祝 列 克

中国国家林业局副局长

斯达武罗斯 · 迪马斯

欧洲委员会环境委员

CHINA-EU BILATERAL COORDINATION MECHANISM ON FOREST LAW ENFORCEMENT AND GOVERNANCE

1. Establishment of a Bilateral Co-Ordination Mechanism

1.1. The State Forestry Administration of the People's Republic of China and the European Commission have agreed to establish a bilateral co-ordination mechanism on Forest Law Enforcement and Governance (FLEG).

1.2. The Bilateral Co-ordination Mechanism will consist of representatives of the People's Republic of China on the one hand and of the European Commission and interested EU Member States on the other. The State Forestry Administration and the Environment Directorate-General will associate other departments as necessary in order to ensure integration of FLEG in EU and Chinese policies on development, trade&customs and other policies.

1.3. It will develop a multi-annual work plan as well as operating modalities.

1.4. The location of meetings will in principle alternate between Europe and China with the host responsible for chairing and preparing draft minutes.

1.5. The frequency of meetings shall be one per year. This may be adjusted by mutual agreement.

1.6. Inputs and or participation may be invited from experts from third countries, scientists and policy researchers, the private sector, civil society representatives or other stakeholders, as agreed by both sides.

2. Objectives of the Bilateral Co-Ordination Mechanism

2.1. The overall objective is to contribute to the reduction of illegal logging and associated trade globally in order to promote sustainable development – environmentally, socially and economically – and in accordance with the principle of scientific outlook on development.

2.2. The Bilateral Co-Ordination Mechanism will be a forum :

2.2.1. for policy dialogue;

2.2.2. for the exchange of information on activities of the two sides concerning forest law enforcement and governance and actions to combat illegal logging and associated trade;

2.2.3. for the consideration of possible shared approaches in combating illegal logging and associated trade.

3. **The Bilateral Co-Ordination Mechanism will :**

3.1. Explore opportunities for China and the EU to develop a shared approach towards legality verification schemes for timber and timber products implemented by timber exporting countries, including in the context of FLEGT Voluntary Partnership Agreements.

3.2. Exchange information and where relevant co-ordinate training and other activities of the European Commission and China involving third countries, in particular timber-producing countries, where such countries have requested this. This may include information on codes of conduct for Chinese or European businesses operating in timber-producing countries.

3.3. Exchange information on private and public procurement policies for forest products from legal and sustainable sources and seek to find ways to promote trade in timber products from legal and sustainable sources.

3.4. Facilitate business to business contacts between EU and Chinese private sector operators as well as in timber-producing countries, *inter alia* with a view to increasing information on the supply chains of timber products.

3.5. Exchange information on forest certification schemes.

3.6. Identify policy and technical research priorities and co-ordinate relevant bilateral activities.

3.7. Exchange information on forest governance in the context of international processes and forums such as UNFF, ITTO, FAO, UNFCCC as well as regional initiatives including the Asia-Pacific Network on Forest Rehabilitation and Sustainable Management.

3.8. Other activities of mutual interest.

4. **Implementation support**

4.1. Both sides will allocate resources to the implementation of activities under paragraph 3, principally by using funding opportunities under the bilateral, regional and thematic development assistance programmes managed by the European Commission.

4.2. In agreement with the State Forestry Administration of China, the European Commission will award an assignment to one or more experts to formulate a proposal for a detailed multiannual work plan. The assignment shall be carried out in close contact with the European Commission, the State Forestry Administration and interested EU Member States and through consultation of key stakeholders in China and in Europe. The assignment shall be completed by March 2009.

5. Legal aspects

5.1. The establishment of the Bilateral Co-Ordination Mechanism does not entail any obligations under international law.

These terms of reference were agreed and signed in Brussels on 30 January 2009.

Zhu Lieke

Deputy Administrator

State Forestry Administration of China

Stavros Dimas

Commissioner for Environment

European Commission